

Ta hoï mane cheung Ouvre la moustiquaire

Cantonais

Collecté auprès de Héléne Huynh par Carol Gomes, Nouméa - mai 2022.

👂 Écouter le chant

🗣️ S'entraîner à prononcer

Héléne Huynh chante une version de Frère Jacques dans sa langue maternelle, le cantonais. Le cantonais peut être écrit à partir de sinogrammes ou avec les lettres de l'alphabet latin. Un point d'interrogation suit mane ? (moustique) pour signifier que sur cette syllabe la voix monte vers l'aigu comme lorsqu'on pose une question. Intonation et inflexion de la voix ont un rôle primordial dans cette langue asiatique.

打開蚊帳。
打開蚊帳。
有隻蚊。
有隻蚊。
快啲擺把扇嚟。
快啲擺把扇嚟。
撥走佢，
撥走佢。

Ta hoï mane cheung x2

Yao tiers mane ? x2

Fai di lor passine lei x2

Prout tchao kroï x2

Ouvre la moustiquaire x2

(geste d'ouvrir)

Il y a un moustique x2

(agiter les doigts)

Vite, apporte un éventail x2

(signe de venir + geste de s'éventer)

Chasse-le avec x2

(geste de chasser le moustique)

Transcription : Héléne Huynh et Carol Gomes / Traduction : Héléne Huynh

➔ Découverte de la langue

- 👂 *Mane ?* : moustique
- 👂 *Mane cheung* : moustiquaire
- 👂 *Sin* : éventail

Le cantonais est une langue chinoise qui tire son nom de la ville de Canton/Guangzhou que l'on parle dans le sud de la Chine mais aussi à Hong Kong et à Macao. Cette langue peut s'écrire avec des sinogrammes ou avec les lettres de l'alphabet latin.

En Nouvelle-Calédonie, plusieurs langues asiatiques dont certaines sont originaires de Chine sont arrivées au fil des flux migratoires. À côté du *mandarin* parlé par les jeunes générations récemment immigrées et du *cantonais* arrivé en 1997 avec les *boat people*, le *hakka* des chinois tahitiens installés depuis les années 1950 demeure la langue chinoise la plus répandue.

➔ D'autres écoutes

- 🎵 Différentes versions de *Frère Jacques* dans de nombreuses langues :
https://www.mamalisa.com/?t=f_family&c=55
- 🎵 Une autre chanson en cantonais pour apprendre les premiers nombres :
<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=7115>
- 🎵 D'autres variantes de *Frère Jacques* dans *Chants en partage* :
[Kìa con bướm vàng](#) (vietnamien) [Felela Sakopo](#) (wallisien)